

基于语料库的中日词汇对比研究 ——以中日学习动词为例

李星

日本东亚大学 综合学术研究科 人间科学专业

DOI:10.12238/er.v8i9.6442

[摘要] 研究通过考察日语语料库 BCCWJ 和汉语语料库 BBC 对语义相近的日语词汇“勉強する”“習う”“学ぶ”“学習する”和汉语词汇“学习”“学”的使用特点进行分析,通过分析两组词汇的对象语的特征总结出中日两组词汇之间的对应关系,最终明确“勉強する”“習う”“学ぶ”“学習する”和“学习”“学”之间的具体对应关系,为今后的日语教育与学习提供参考价值。

[关键词] 勉強する; 学习; 中日对比; 学习动词

中图分类号: H36 **文献标识码:** A

A Corpus-Based Comparative Study of Chinese and Japanese Vocabulary — Focusing on learning verbs in Chinese and Japanese

Li Xing

University of East Asia • Graduate School of Comprehensive Scientific Research • Human Sciences

Abstract: This study analyzes the usage characteristics of the Japanese vocabulary items “benkyou suru”, “narau”, “manabu” and “gakushuu suru” as well as the Chinese vocabulary items “xuéxí” and “xué” based on the Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese (BCCWJ) and the Beijing Language and Culture University Corpus Center (BBC). By examining the features of the object nouns co-occurring with these words, the study identifies the correspondence between the two sets of vocabulary items, clarifying their specific relationships. The findings provide reference value for future Japanese language education and learning.

Keywords: benkyou suru; xuexi; xue; Chinese-Japanese comparison

引言

本研究的研究对象“勉強する”“習う”“学ぶ”“学習する”都是动词有“习得~”^[1]之意,可翻译为汉语的“学习”“学”,且这4个日语词汇从初次学习日语谓语句开始连续教授,可见其重要性。然而教材中的讲述只有“学习”这一对应的中文翻译,导致学生在实际使用时无法正确区分这4个日语近义词的差异。以下是笔者收集的学生误用例(表示不自然的表达):

- (1) a. 健康のために,水泳を勉強します。
b. 为了健康,学/学习游泳。
c. 健康のために,水泳を習います。
- (2) a. 25歳から先生にダンスを学習します。
b. 我从5岁起,跟老师学/学习跳舞。
c. 5歳から先生にダンスを習います。

从以上误用例可以看出,本研究的日语近义词对应中文“学习”,即学生的误用与这4个词汇皆有“学习”的中文意思相关。这种错误便是张麟声指出的“母语干扰”^[2],同时

张麟声还提出“为了消除这种负面的母语迁移影响,需要通过对比研究,找出母语与第二语言之间的差异。”^[2]而随着语料库的不断发展,使用语料库对语言词汇等进行分析的方法,是更加符合现代语言的实际情况的最为有效的方法。因此,为了解决学生的误用问题,正确区分“勉強する”“習う”“学ぶ”“学習する”的使用规则,本研究通过考察日语语料库《现代日语书面语均衡语料库》(Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese,以下简称 BCCWJ)和汉语语料库《北京语言大学汉语语料库》(BLCU Corpus Center,以下简称 BBC)对日语近义词“勉強する”“習う”“学ぶ”“学習する”和汉语词汇“学习”“学”的使用特点进行对比分析,总结出中日两组词汇之间的对应关系,为日语学习与教育提供参考价值。

1 “勉強する”“習う”“学ぶ”“学習する”的使用特点

跟本研究相关的研究论文有以例句分析为研究方法的峯村(1978)^[3],张(1986)^[4],林(2012)^[5],曲(2015)

[6]的研究，以及使用了语料库进行分析的苏（2015）[7]和钟（2021）[8]的研究。先行研究在“勉強する”“習う”“学ぶ”“学習する”的用法区分方面，虽然各研究分别在“是否存在指导者”，“口语或书面语的文体差异”等角度出发的观点，但基本上一致将重点放在学习内容的分类上，即对象语分类。

然而，各研究对对象语的分类存在差异。究其原因，大多数研究都是基于自己所造句子进行讲解，这种例句分析法存在例句数量有限的问题，无法客观全面的掌握现代日语实际使用倾向。而使用语料库的研究，可以通过大量的语料客观反映现代日语实际使用倾向，为日语教育与学习提供科学依据和有效参考。先行研究中有研究使用了语料库的客观手段，但存在检索条件不明确或在语料库中抽取部分数据时未明确抽取方法等而导致研究结果存在遗漏等问题。同时由于没有对对象语分类的统一界定的标准，导致了诸多不同观点。具体来说，关于“勉強する”学习内容，峯村（1978）[9]将其归为“学问”“知识”“技能”；张（1986）[4]认为主要涉及“学问”“知识”；林（2012）[5]则将其限定为“语言学习”，且不包含体验学习；曲（2015）[6]提出包括“学问”“技术”“经验”；苏（2015）[7]认为是“学问”“技术”；钟（2021）[8]则提出“经验”“知识”“技能”等多种不同的分类。关于其他三个词的学习内容，先行研究中同样存在不同的观点。

因此，本研究将使用检索系统 NINJAL-LWP for BCCWJ（简称 NLB）对 BCCWJ 语料库进行检索，主要针对“勉強する”“習う”“学ぶ”“学習する”的对象名词进行考察，最终总结其特点。

具体检索方法和条件如下：在 NLB 的检索框中分别输入“勉強する”“習う”“学ぶ”“学習する”，进入该页面后，为查看对象语点击“名词+を+勉強する/習う/学ぶ/学習する”的搭配，并将检索条件设置为频次 10 进行检索。随后使用《分类词汇表（增补改订版）》[9]将对象语进行分类，同一类别中的对象语按照 MI 降序排列。

首先为了对这 4 个词的整体语体是否存在差异，使用语料库检索系统“中納言”中的跨库检索功能“まとめて検索 KOTONOHA”展开调查。得出结果如下：“学ぶ”多用于书面语，“勉強する”“習う”“学習する”多用于口语。

1.1 “勉強する”的使用特点

根据上述检索方法和检索条件，发现频次 10 以上的“名词+を+勉強する”（对象名词）的搭配组合有 8 种，共计 280 例，根据《分类词汇表（增补修订版）》可分为 5 类，如表 1 所示。

表 1 “勉強する”的对象名词及类别

类别	对象名词	频次	MI
语言	日本語	53	10.45
	英語	48	9.9
	～語	40	8.97
事项	こと	67	3.89
	～学	31	8.63
学问，学科	法律	10	6.69
指示代词，其他	何	18	4.66
文化，历史，风俗	歴史	13	7.11

通过表 1 可知，MI 值且频次都相对较高的对象名词有“日本語（日语）”，“英語（英语）”，“～語（～语）”，“～学（～学）”等，这些对象名词从属于“语言”，“学问·学科”的类别。

因此可推断出，“勉強する”的使用特点如下：倾向于与表示语言、学问或学科领域的“～語（～语）”和“～学（～学）”搭配使用。

1.2 “習う”的使用特点

频次 10 以上的“名词+を+習う”的搭配组合有 8 种，共计 162 例，可分为 5 类，如表 2 所示。

表 2 “習う”的对象名词及类别

类别	对象名词	频次	MI
语言	英会話	10	12
	英語	31	9.51
	日本語	10	8.28
	～語	15	7.8
乐器，唱片	ピアノ	46	11.68
事项	こと	28	2.88
烹饪，烹调	料理	12	7.59
方法	～方	10	6.24

根据表 2 可以看出，频次最高的类别是“语言”和“乐器·唱片等”，约占全体的 70%。且其中 MI 值最高对象名词是“英会話（英语会话）”，其次是“ピアノ（钢琴）”“英語（英语）”等。

“英会話（英语会话）”虽然未在《分类词汇表（增补改订版）》中出现，但它属于英语学习中的会话环节因此划分到了“语言”这一类别，“英会話（英语会话）”这一对象名词的出现，也反映出“習う”与其他几个近义词相比，在语言学习上更倾向于需要肢体去实践完成的语言学习行为。且观察“習う”的对象名词可以看出，不论是“英会話（英语会话）”，“ピアノ（钢琴）”还是“料理（烹饪）”，或是下例（3）中的“～方（～方法）”表示“弾き方（弹奏方法）”，它们的共同点是：它们都是需要通过肢体参与完成的实技学

习的名词。

（3）そこで鮮卑語と琵琶の弾き方（弹奏方法）を習わせましたところ、これもなかなかの上達ぶり。（守屋洋著『中国古典の家訓集』, 1990, 159）

根据以上分析得出“習う”的使用特点是：倾向于与“英会話（英语会话）”，“ピアノ（钢琴）”等需要肢体动作参与的技能活动搭配出现。

1.3 “学ぶ”的使用特点

频次 10 以上的“名词+を+学ぶ”的搭配组合有 49 种之多，总计 1720 例。根据《分類語彙表（増補改訂版）》可细分为 20 类，选取类别总频次最高的前 4 类，如表 3 所示。前 4 类约占总体的 65%。

表 3 “学ぶ”的对象名词及类别

类别	对象名词	频次	MI
方法	こと	409	4.41
	もの	28	2.11
方法	技法	11	8.91
	ノウハウ	11	8.87
	術	22	8
	使い方	12	7.67
	方法	77	6.46
	方	41	5.94
	しかた	14	5.81
	法	44	5.16
语言	中国語	14	9.22
	英語	72	8.39
	語	73	7.74
	日本語	34	7.71
	言語	24	7.27
	言葉	15	3.86
	蘭学	12	11.45
学问，学科	医学	48	9.06
	学問	16	8.1
	へ学	84	7.97
	数学	15	7.81
	哲学	20	7.66
	科学	11	5.23

首先“名词+を+学ぶ”的搭配组合较多样，除表 3 中的名词外，还出现了“教訓（教训）”“音楽（音乐）”“絵（画）”等多种名词，由此可见能够与“学ぶ”连用的对象名词范围较广。另外，通过表 3 可知，出现频率最高的类别为“事项”，其中尤以“こと”与“もの”等连体修饰的形式名词的表达最为显著。其次为“语言”和“方法”，最后是“学问·学

科”类别。“学问·学科”类别中出现了如“蘭学”“医学”“哲学”等更为专业的学科门类。

因此，“学ぶ”的使用特点是使用范围较广，常与带有连体修饰结构的形式名词共现。

1.4 “学習する”的使用特点

频次 10 以上的“名词+を+学習する”的搭配组合仅为 2 种，总计 47 例，对象名词与该名词的类别见表 4。

表 4 “学習する”的对象名词及类别

类别	对象名词	频次	MI
事项	こと	35	4.53
方法	方法	12	7.44

根据表 4 可知，“学習する”的对象名词为“こと”“方法”，具体示例如下。

（4）その理由の 1 つとして、スピードが速いと、ブレーキをかけてから自動車が停止するまでに進む距離（制動距離という）が長くなることが考えられる。また、物体の運動について中学校では、物体のスピードが速いほど運動エネルギーが大きくなることを学習した。（高等学校理科総合 A, 2005, 高）

（5）ここでは、リレーショナル型データベースの一般的な作成方法を学習しよう。（Information & Solution 新版情報 B, 2006, 高）

通过观察上下文脉，可以看出“こと”的例句与“制動距離（制动距离）”“運動エネルギー（动能）”等专业术语共现，且此处的“こと”指代的就是“物体のスピードが速いほど運動エネルギーが大きくなる（物体的运动速度越大，动能也越大）”的物理原理。“方法”的例句中同样出现了专业术语如计算机相关专业用语“リレーショナル型データベース（关系型数据库）”“作成方法（制作方法）”等。

综上所述，可认为“学習する”一词具有易于与专业性较高的专业术语搭配使用的倾向。

2 “学习”与“学”的使用特点

通过调查日中辞典，日语教科书等发现，与日语动词“勉強する”“習う”“学ぶ”“学習する”相对应的中文表达，为“学”和“学习”这两个近义词汇。为了能够更好地区分本研究的日语动词，对于中文母语者来说首先应该活用母语知识，即进行中日对比。为了与本文研究对象进行对应比较，本文仅针对“学习”与“学”的动词用法进行探讨。

本研究为了与日语“名词+を+勉強する/習う/学ぶ/学習する”进行对比，将使用 BCC 语料库对与之对应的中文“学+对象名词”与“学习+对象名词”进行调查研究。

2.1 “学习”的使用特点

在 BCC 多领域检索窗口输入“学习/v+n”进行检索，得

到了 3,589 种搭配组合，以出现频次≥100 为条件进行筛选后，获得 114 种搭配。但诸如“学习成绩”“学习方法”“学习用品”等用例为复合名词非对象语，因此日语“名词+を+勉強する/習う/学ぶ/学習する”的语法结构并不对应，故通过人工核查 114 种搭配组合，最终确定符合日语对应关系的“学习/v+n”类搭配共 50 种，最终考察前 20 位搭配如表 5。

表 5 BCC 多领域语料库“学习+名词”使用情况

搭配组合	频次	搭配组合	频次
学习理论	1145	学习马克思列宁主义	328
学习党～	1068	学习技术	275
学习马列主义	878	学习毛泽东思想	267
学习马克思主义	659	学习专业～	237
学习知识	544	学习社会主义～	221
学习文化	455	学习外国～	218
学习语言	390	学习历史	210
学习中央～	386	学习政治	203
学习外语	357	学习解放军～	199
学习法律	344	学习建设有中国特色 社会主义	194

表 5 中，诸如“理论”“党”“中央”“专业”“社会主义”“外国（外国）”“解放军”等词汇，仅从表面难以判断其具体指代内容，因此需要通过具体实例进行逐一确认，例如：

（6）通过学习培训，力求党员在思想上有明显提高，政治上有明显进步，作风上有明显转变，纪律上有明显增强，从而自觉地学习理论，学习技术，学习业务，带头弘扬正气。（《科技文献》）

（7）我们广大干部特别是领导干部不能整天忙于应付事务，要花相当的时间和精力认真学习，深刻领会邓小平同志关于建设有中国特色的社会主义的一系列重要论述，学习党的十一届三中全会以来的一系列方针，政策。（《福建日报》1992-4-10）

（8）学习中央，军委和总政的有关文件精神。（《人民日报》1999）

（9）系统学习专业知识。（《科技文献》）

（10）组织干警认真学习《邓小平文选》第三卷，用建设有中国特色社会主义理论武装头脑，学习社会主义市场经济体制的理论知识，增强贯彻党的基本路线的坚定性和自觉性。（《福建日报》1994-4-24）

（11）学习外国先进技术，必须和本国企业的实际结合起来。（《人民日报》1995）

（12）学习解放军“一不怕苦，二不怕死”的革命精神，掀起农业学大寨的热潮。（《福建日报》1972-1-22）

通过上下文可以判断出此处“理论”是与政治或政治思想相关的理论知识；“学习党～”表示的是党的方针政策等内容；“学习中央～”一般指学习中央的文件，决定等内容；而“学习专业～”是学习专业知识，专业技术等内容；“学习社会主义～”一般指学习社会主义相关的经济或理论知识；“学习外国”一般指学习外国的先进的技术等；“学习解放军～”一般指代解放军的精神等，“学习解放军～”大多与时代背景或毛泽东思想相关，常用作号召。

根据以上分析可以看出表 6 中的“理论”“党”“马列主义”“马克思主义”“中央”“马克思列宁主义”“毛泽东思想”“社会主义”“政治”“解放军”“建设有中国特色社会主义”等 11 种名词与政治或者政治理论范畴相关，且例句主要集中在新闻报纸，因此属于正式用语。另外“专业”和“外国”一般多指代专业性较高的知识或技术等。语料来源来看，如前所述，基于内容均衡性的考量，本研究选取了多领域数据作为分析对象。所选多领域语料总规模约达 19 亿字，具体构成为：文学社科语料约 4.6 亿字、科学文献语料约 4.8 亿字、微博语料约 4.7 亿字、新闻报纸语料约 5 亿字，是一个平衡语料库。剩余的 7 种名词中“语言”和“外语”虽然是日常用语，但其用例多集中于新闻报纸与科技文献两大文本类型。其余如“知识”“文化”“法律”“技术”“历史”等搭配，在科技文献与新闻领域的分布也显著偏高。由此可见，这 7 种搭配也常用于书面语中。

因此，“学习”一词常用于较为正式的书面语中，且多与政治相关领域词汇搭配。

2.2 “学”的使用特点

在 BCC 多领域检索窗口输入“学/v+n”进行检索，结果得到 4551 种搭配组合，将使用频次设定为 100，获得 98 种搭配。但诸如“学姐”“～学教研室”等用例与日语“名词+を+勉強する/習う/学ぶ/学習する”的语法结构并不对应，故通过人工核查 98 种搭配组合，最终确定符合日语对应关系的“学习/v+n”搭配共 49 种，最终考察前 20 种搭配，如表 6。

表 6 BCC 多领域语料库“学+名词”使用情况

搭配组合	频次	搭配组合	频次
学法	1610	学外语	418
学知识	1461	学电脑	388
学车	1362	学法律	376
学理论	1292	学琴	374
学技术	1095	学科技	370
学文化	750	学邯钢	368
学科学	623	学钢琴	345
学佛	592	学画	319

学数学	512	学音乐	288
学哲学	475	学剑	257

在从表6考察“学”的使用状况时可以发现，“车”“电脑”“琴”“钢琴”“画”“音乐”“剑”中的所学内容是一种需要通过肢体作参与的技能活动。根据《分类词汇表（增补改订版）》其中“科学”“数学”“哲学”“法律”“科技”“音乐”可作为学科类别。

此外，“法”“知识”“理论”“技术”“文化”“佛”“外语”“邯钢”等表达，指代不明确或因具有多重含义而依赖于具体语境的原因，有必要基于具体用例进行分析。

（13）着眼于提高全民素质，加大普法力度，搞好普法教育，在全社会培养学法，守法护法的良好风气。（《人民日报》1999）

（14）90年代中期，上海开展“学科学、学知识、学技术”活动，一下赢得人民群众的欢迎。（《文汇报》2000-8-31）

（15）不断深化“学理论、学党章”活动，努力帮助广大党员干部，尤其是领导干部树立正确的世界观、人生观和价值观。（《科技文献》）

（16）各类学校把学文化，学技术与脱贫致富结合起来，巩固和扩大了扫盲成果。（《人民日报》2002）

（17）什么是学佛？每天念经，持咒，念佛算是学佛吗？学佛，就是让我们按照佛说的去做，向佛看齐，修正。（微博）

（18）作为母亲，我认为孩子任何具体的才能都是次要的，比如学钢琴，学外语——最关键的是身心的健康。（《科技文献》）

（19）会议提出，全国各地要继续深入学习推广邯钢经验，进一步把握邯钢经验的精神实质，在更高层次上把全国学邯钢工作引向深入。（《人民日报》1997）

根据上下文，“学法”一般指法律，且大部分出现在“学法，守法”等号召性语句中，是“学法律”的缩略语，以便保证和后面的“守法”保持音律谐调；“学知识”常用语号召口号或者标语以及口语中；“学理论”中的理论主要指政治相关理论，常用于口号中；“学文化”与时代背景相关指代文化知识，大多数用于“学文化，学技术”等口号中；“学佛”实际指学习佛法内在的精神等，多来源于微博中；此处



图2 “学”与日语近义词的对应关系

4 结语

本文分别使用日语语料库与汉语语料库对日语近义动

“学外语”与钢琴一样，都是一种需要肢体参与的技能活动；“学邯钢”实际是学邯钢的经验，且常作为一种口号或者是号召。

基于以上分析，“学”常与“钢琴”“车”等需要通过肢体参与完成的技能活动共现，且微博中使用频率较高；或“学问·学科”类名词连用；或作为口号使用，此时是“学习”的简略词。

3 “勉強する”“習う”“学ぶ”“学習する”和“学习”“学”的对比

以上通过BCCWJ语料库和BCC语料库分别对5个日语近义词和2个汉语近义词的使用倾向进行了分析。

首先对“学习”与“学”的使用倾向做一简单对比。

“学习”搭配的名词主要有“党~”“马列主义”“马克思主义”等与政治相关的正式用语，以及“专业~”“外国~”表示先进或者专业性技术，知识等。

“学”主要和表示肢体参与的技能活动名词如：“钢琴”“车”等，及表示学科类别的“数学”等词汇搭配。

“知识”“文化”“技术”“法律”“理论”“外语”等可以跟“学习”或“学”搭配，与“学习”搭配时多用于较为正式的书面语中。“学”与这些词搭配时更常用于号召性口号标语中，也可用于口语中，这一趋势在BCC语料库中有所体现。

在前文研究中已证实，“学ぶ”具有书面语体倾向，且应用范围广泛；而“学習する”主要倾向于与专业领域的专业术语搭配使用。因此根据词汇的使用场景一致性可以认定，“学习”一词对应日语“学ぶ”与“学習する”，如图1。

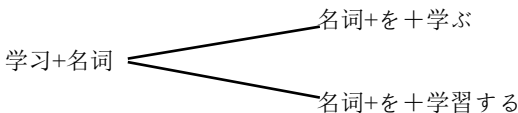


图1 “学习”与日语近义词的对应关系

“習う”常与需要肢体参与的技能活动连用的倾向。“学ぶ”和“勉強する”都有与学科类别的名词连用的倾向，但语感不同，日常口语中常用“勉強する”，较为正式场合的口语或书面语用“学ぶ”。“学ぶ”有与“知識”“技術”“理論”等词连用的倾向。根据以上研究得出“学”与日语近义词的对应关系如图2。

词“勉強する”“習う”“学ぶ”“学習する”和汉语词汇“学习”“学”的使用特点进行分析和对比。得出“学习”对应

日语“学ぶ”与“学習する”。“学”与技能活动搭配时对应日语“習う”；与学科类名词搭配时如为日常口语可对应“勉強する”，较正式时对应“学ぶ”；搭配其他名词时对应“学ぶ”。基于以上对应关系，能够提高学生对近义词使用的正确率，为日语教育和学习提供参考。

[参考文献]

[1]小学館辞典編集部.使い方の分かる類語例解辞典[M].东京:小学館,1994.

[2]张麟声.中国語話者のための日本語教育研究入門[M].大阪:日中语言文化出版社,2011.

[3]峯村和江.「教える・教わる」と「習う・学ぶ・勉強する」[J].日本語研究,1978(1):110-122.

[4]张济卿.“勉強する・習う・学ぶ・教わる”的区别[J].日语学习与研究,1986(03):49-50.

[5]林伸一.「学ぶ」「学習する」「勉強する」:意味分析

と語用論(教育実践の原理と方法)[J].教育学研究紀要,2012(58-2):315-320.

[6]曲凤鸣.中日“学习”一词的比较[J].考试周刊,2015(88):22.

[7]苏丹.日本語の類義語意味分析に関する一考察[D].西安外国語大学硕士毕业论文,2015:1-56.

[8]钟勇.基于概念空间的日语近义词可视化分析—以「勉強する・習う・学ぶ・学習する」为例[J].高等日语教育,2021(01):69-79;164-165.

[9]国立国語研究所.分类词汇表(增补改订版)[M].东京:大日本图书株式会社,2004.

作者简介:

李星(1989.10-),女,汉族,陕西咸阳人,日本东亚大学博士研究生,咸阳师范学院讲师,研究方向为日语教育。